

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»  
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГІСТИКИ

**Ф-КАТАЛОГ**  
**ВИБІРКОВИХ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН**  
**ЦИКЛУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ**  
**для здобувачів ступеня магістра**  
**за освітньою програмою «Романські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – французька»**  
**за спеціальністю 035 Філологія**

УХВАЛЕНО:

Методичною радою  
КПІ ім. Ігоря Сікорського  
(протокол № 7 від «23» лютого 2023 р.)

Вченою радою факультету лінгвістики  
КПІ ім. Ігоря Сікорського  
(протокол № 3 від «27» жовтня 2022 р.)

Київ – 2023

## ПЕРЕДМОВА

З метою ознайомлення студентів з актуальними тенденціями наукових досліджень у відповідній галузі знань, вдосконалення професійної підготовки в межах освітньої програми обраної спеціальності (035 Філологія), розширення визначених результатів навчання в межах фахових компетентностей, а також для всебічного задоволення освітніх і кваліфікаційних запитів щодо потреб суспільства та для розширення й поглиблення підготовки за індивідуальною траєкторією навчання ОП магістр передбачено вибір навчальних дисциплін не менше 25% від загального обсягу ОП, що становить 90 кредитів. Діючим навчальним планом підготовки магістра за спеціальністю 035 Філологія передбачено 24 кредити вибіркового освітніх компонентів, що відповідає 26,7% загального обсягу кредитів відповідного навчального плану.

У навчальному плані другого (магістерського) рівня вищої освіти передбачено вибір дисциплін, що належать до циклу професійної підготовки. Тому задля забезпечення вільного вибору студентам-магістрам пропонується Ф-Каталог, до переліку дисциплін якого включено освітні компоненти факультетського та кафедрального Каталогів.

Вибір дисципліни за Ф-Каталогом здійснюється відповідно до «Положення про порядок реалізації студентами факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського права на вільний вибір навчальних дисциплін». Мінімальна кількість студентів в групі для вивчення вибіркової дисципліни Ф-каталогу складає 5 осіб, максимальна – 25.

Каталог містить анотований перелік дисциплін які пропонуються для обрання студентами другого (магістерського) рівня ВО на другий семестр поточного навчального року.

Безпосередній вибір студентами дисциплін здійснюється шляхом анкетування. Із запропонованих освітніх компонентів здобувачі мають обрати 6. У разі неможливості формування навчальних груп нормативної чисельності для вивчення певної вибіркової дисципліни здобувачам надається можливість здійснити повторний вибір. Студент, який знехтував своїм правом вибору, буде записаний на вивчення тих дисциплін, які завідувач випускової кафедри вважатиме потрібними для оптимізації навчальних груп і потоків.

Обрані студентом навчальні дисципліни зазначаються у його індивідуальному навчальному плані, що формує індивідуальну траєкторію навчання студентів-магістр.

## ЗМІСТ

<a href="#"><u>Галузевий переклад з другої англійської мови. Branch Translation from English as a second language</u></a>	4
<a href="#"><u>Друга англійська мова (рівень C-1.1). English as a Second Language (level C-1.1)</u></a>	5
<a href="#"><u>Третя іноземна мова (німецька мова, рівень B-1). German as a Third language (level B-1)</u></a>	6
<a href="#"><u>Аудіовізуальний переклад. Audio-visual Translation</u></a>	7
<a href="#"><u>Граматичні аспекти перекладу текстів різних типів. Grammatical Aspects of Translation of Texts of Different Types</u></a>	8
<a href="#"><u>Дидактика французької мови як іноземної. Didactics of French as a Foreign Language</u></a>	10
<a href="#"><u>Основи художнього перекладу. Basics of artistic translation</u></a>	12
<a href="#"><u>Психолінгвістичні аспекти перекладу. Psycholinguistic aspects of translation</u></a>	13
<a href="#"><u>Основи військового перекладу. Basics of military translation</u></a>	14
<a href="#"><u>Основи проєктної діяльності. Basics of project activity</u></a>	15
<a href="#"><u>Переклад у галузі медицини та фармації. Translation in the Field of Medicine and Pharmacy</u></a>	17
<a href="#"><u>Переклад у сфері дипломатичних відносин. Translation in the Field of Diplomatic Relations</u></a>	18
<a href="#"><u>Переклад юридичних документів. Translation of Legal Documents</u></a>	19
<a href="#"><u>Постредагування перекладу. Post-editing Translation</u></a>	20
<a href="#"><u>Риторична компетентність перекладача. The translator's Rhetorical Competence</u></a>	22
<a href="#"><u>Соціолінгвістична та гендерна практики у перекладі. Sociolinguistic and gender practices in translation</u></a>	24
<a href="#"><u>Стереотипи мовленнєвої поведінки комунікантів у типових ситуаціях спілкування. Stereotypes of interlocutors' speech behavior in typical communicative situations</u></a>	26

<b>Освітній компонент</b>	<b>Галузевий переклад з другої англійської мови. <i>Branch Translation from English as a second language</i></b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу англійської мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська
<b>Вимоги до початку навчання дисципліни</b>	Володіння англійською мовою на рівні С1.
<b>Що буде вивчатися</b>	Стратегії й тактики перекладу фахових текстів різних предметних галузей (ІТ, екологія, машинобудування, біотехнології, матеріалознавство тощо); шляхи подолання перекладацьких труднощів; особливості перекладу фахових текстів різних жанрів (наукові статті, науково-популярні лекції, науково-навчальна література, технічні специфікації та документація); особливості перекладу мультимодальних фахових текстів.
<b>Чому це цікаво/ треба вивчати</b>	Дисципліна дає змогу отримати необхідні знання та навички для здійснення якісного перекладу фахових текстів різних жанрів.
<b>Чому можна навчитися</b>	Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями</b>	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії. Здатність до здійснення різних видів перекладу різножанрових текстів, зокрема фахових, з дотриманням нормативних вимог.
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни:</b> силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс.	
<b>Вид семестрового контролю:</b> залік	

### [Зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Друга англійська мова (рівень C1). English as a Second Language (level C-1.1)</b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу англійської мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Англійська
<b>Вимоги до початку навчання</b>	Володіння англійською мовою на рівні B2
<b>Що буде вивчатися</b>	Опанування фонетики, лексики, граматики англійської мови, а також сталих виразів, фразових дієслів, ідіом, необхідних для ефективного повсякденного та ділового спілкуванні на рівні професійного користувача C1; вдосконалення мовленнєвих навичок читання, письма, активного спілкування та аудіювання; ознайомлення з основними тенденціями та змінами в граматиці та лексичному складі сучасної англійської мови.
<b>Чому це цікаво/ треба вивчати</b>	Розроблена із використанням сучасної комунікативної методики та залученням інтерактивних технологій навчання, дисципліна насамперед орієнтована на практичне оволодіння навичками, необхідними для ефективного спілкування в англійськомовному середовищі. На практичних заняттях студенти не лише засвоять мовний матеріал, а й навчатися використовувати його у ситуаціях живого спілкування.
<b>Чому можна навчитися</b>	Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями</b>	Усвідомлювати роль експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. Бути здатним до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, іноземною мовою.
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни:</b> силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс	
<b>Вид семестрового контролю:</b> залік	

### [Зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Третя іноземна мова (німецька мова, рівень B1.1). <i>German as a Third language (level B-1)</i></b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу німецької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Німецька, українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Рівень володіння німецькою мовою на рівні А2 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти, зацікавленість німецькою мовою та культурою
<b>Що буде вивчатися</b>	Німецька мова в усній та письмовій формах у знайомих жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя та професійного спілкування (на рівні володіння B1.1)
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	Для того, щоб стати конкурентоспроможним фахівцем міжнародного рівня та покращити свої комунікативні компетентності для ефективного спілкування в професійному середовищі; поглибити свої знання німецької мови та культури
<b>Чому можна навчитися</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- розуміти нормативне усне мовлення живе або в записі як на знайомі, так і на незнайомі теми;</li> <li>- розуміти більшість аудіоматеріалів нормативною мовою у суспільному та навчальному житті та визначати зміст інформації, позицію мовця щодо змісту висловлювання;</li> <li>- спонтанно реагувати, а також висловлюватись у типових комунікативних ситуаціях, передбачених РПКМ, забезпечуючи композиційно-сміслову єдність висловлювання;</li> <li>- чітко й детально висловлюватись щодо широкого спектру тем, викладаючи та аргументуючи свої власні думки та погляди; розгортаючи та підтримуючи ідеї відповідними прикладами;</li> <li>- створювати усні й письмові тексти іноземною та державною мовами, на теми, окреслені тематикою КМ, висловлювати власну думку та аргументувати її.</li> </ul>
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- для усного і письмового спілкування та співпраці з іноземними партнерами, роботодавцями, з колегами, представниками інших культур;</li> <li>- для виконання своїх безпосередніх функціональних обов'язків у майбутній професійній діяльності як перекладач або викладач;</li> <li>- для неперервного професійного та особистісного саморозвитку та вдосконалення своїх комунікативних навичок;</li> <li>- для пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;</li> <li>- для участі у міжнародних проектах, стартапах, конференціях, тренінгах, наукових та інших заходах.</li> </ul>
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, робоча програма кредитного модуля, сучасні підручники німецьких видавництв, мультимедійне забезпечення.
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

## Зміст

<b>Освітній компонент</b>	<b>Аудіовізуальний переклад. <i>Audio-visual Translation</i></b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Французька, українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Засвоєння матеріалу з освітніх компонентів: «Практикум з мовної комунікації та перекладу (французька мова)»; «Теорія перекладу». Володіння навиками усного послідовного перекладу, зацікавленість перекладом медіапродукту.
<b>Що буде вивчатися</b>	Студенти матимуть можливість ознайомитися з різними видами аудіовізуального перекладу, оволодіти навиками усного перекладу медійних текстів; опанувати систему субтитрування, дубляжу та озвучування різножанрових медійних продуктів.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	Із стрімким розвитком сучасних технік та технологій медійного простору виникає необхідність опанування перекладачем більш широкого спектру видів перекладу. Однією з наймолодших сфер перекладацької діяльності є аудіовізуальний переклад, який поєднує текст (усний або письмовий) зі звуком та зображенням. При перекладі різножанрових медіафільмів особливого значення набуває інтерпретація та реалізація перекладеної інформації за допомогою субтитрів. Професіонали-перекладачі створюють не лише якісний текстовий продукт, а й адекватний зв'язок між усіма складовими елементами оригіналу (вербальними, невербальними, пара вербальними, емоційними, експресивними тощо).
<b>Чому можна навчитися</b>	У процесі вивчення запропонованого освітнього компонента студенти зможуть: <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ опанувати різні види аудіовізуального перекладу;</li> <li>➤ оволодіти основними принципами, закономірностями та перебігом процесу дублювання, субтитрування, закадрового перекладу (озвучення).</li> </ul>
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями</b>	За допомогою набутих знань студент зможе: <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ оволодіти новими та поширити набуті стратегії перекладу текстів різних жанрів;</li> <li>✓ розрізняти основні види аудіовізуального перекладу;</li> <li>✓ працювати з програмами субтитрування, дубляжу та озвучування;</li> <li>✓ створювати субтитри, дубльовану стрічку та стрічку-озвучення для фільмів, телепрограм тощо.</li> </ul>
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, робоча програма кредитного модуля, мультимедійне забезпечення.
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік



Освітній компонент	Граматичні аспекти перекладу текстів різних стилів. <i>Grammatical Aspects of Translation of Texts of Different Types</i>
Кафедра, яка забезпечує викладання	Теорії, практики та перекладу французької мови
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Курс, семестр	1 курс, 2 семестр
Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
Мова викладання	Французька і українська
Вимоги до початку вивчення дисципліни	Попередньо засвоєний матеріал освітніх компонентів мовного та перекладацького спрямування у 1 семестрі
Що буде вивчатися	Вживання, функціонування, взаємозв'язок різноманітних граматичних одиниць, форм, структур у межах французької та української мов на матеріалі автентичних текстів; граматичні особливості текстів різних стилів та засоби їх відтворення в українському перекладі; теорії та підходи до вивчення граматичної будови та принципи граматичної організації французької мови, методи граматичного аналізу.
Чому це цікаво/треба вивчати	Курс допоможе підвищити загально-філологічну ерудицію: поглибити, розширити та систематизувати знання з морфології та синтаксису французької мови; створить сприятливе підґрунтя для вдосконалення умінь ідентифікації, інтерпретації граматичних одиниць, структур та явищ текстів різних стилів та відтворення їхніх особливостей в українському перекладі, що є необхідними для здійснення ефективної комунікації у різних сферах спілкування, у процесі науково-інноваційної та перекладацької діяльності.
Чому можна навчитися	Цей курс сприяє усвідомленню природи граматичних явищ та процесів сучасної французької мови; допомагає поглибити граматичну компетентність, засвоїти методи граматичного аналізу, систематизувати знання з теоретичної граматики французької мови, поглибити сприйняття фактів теорії мови та підвищити рівень осмислення конкретних мовних явищ та практичного володіння французькою мовою, удосконалити вміння застосування прийомів і перекладацьких трансформацій у процесі перекладу текстів різних стилів, що є передумовою успішної перекладацької та наукової діяльності. Здобувачі зможуть: - здійснювати системне зіставлення мовних одиниць у межах французької та української мов на граматичному рівні: повнозначних частин мови, службових слів, морфологічних категорій, синтаксичних зв'язків та відношень на рівні різних типів і парадигматичних класів словосполучень, речень, надфразових єдностей та тексту для розв'язання різноманітних завдань у спеціалізованих сферах професійної діяльності; - застосовувати теоретичні знання в аналізі граматичних явищ, їхньої взаємодії в усній та письмовій комунікації, у рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої, наукової діяльності та у перекладацькій практиці.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями	Студенти зможуть: - володіти системою граматичних понять, вільно користуватися граматичними ресурсами французької мови у процесі мовленнєвої, перекладацької та наукової діяльності; - аналізувати наукові досягнення лінгвістичних досліджень, застосовувати їх під час з'ясування мовних проблем; - самостійно переробляти поточну наукову інформацію з граматичних

	<p>досліджень мови;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;</li> <li>- володіти вміннями ідентифікації, інтерпретації граматичних особливостей текстів різних стилів та засобів їх відтворення в українському перекладі;</li> <li>- продукувати, редагувати, реферувати та систематизувати різні типи текстів, зокрема фахові, державною та французькою мовами.</li> <li>- застосовувати вміння працювати в команді й автономно.</li> </ul>
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Навчальна та робоча програми дисципліни, РСО, методичні рекомендації, підручник (навчально-методичний комплекс). Автентичні (оригінальні) тексти різних стилів і жанрів.
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

[зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Дидактика французької мови як іноземної. Didactics of French as a Foreign Language</b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Французька і українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Володіння французькою мовою на рівні B2+ Опанування освітнім компонентом «Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов і перекладу»
<b>Що буде вивчатися</b>	На заняттях розглядатимуться практичні питання викладання французької мови як іноземної, а саме: шляхи розвитку педагогічної майстерності та професійного самовдосконалення, організація навчального процесу, структурування практичних занять з викладання французької мови як іноземної для учнів/студентів різних рівнів володіння мовою і різних вікових категорій, оцінювання здобутих знань і навичок суб'єктами навчання.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– забезпечувати ефективну викладацьку діяльність з навчання французької мови як іноземної;</li> <li>– успішно застосовувати на практиці засвоєні методологічні принципи провадження педагогічної діяльності;</li> <li>– обирати вірні стратегії ведення заняття відповідно до потреб учнів/студентів;</li> <li>– удосконалити навички самоосвіти та здійснення професійного пошуку;</li> <li>– оволодіти основними методиками лінгвістичних досліджень у сфері викладання мови, що стане корисним для написання магістерської дисертації.</li> </ul>
<b>Чому можна навчитися</b>	<p>Після вивчення курсу Ви зможете:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної педагогічної діяльності,</li> <li>– оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування,</li> <li>– знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня,</li> <li>– здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних,</li> <li>– розв'язувати складні завдання та проблеми забезпечення та організації навчального процесу,</li> <li>– конструювати та проектувати зміст навчальної та виховної роботи, здійснювати раціональний вибір способів організації педагогічної діяльності,</li> </ul>
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні факти, що забезпечують адекватний відбір навчального матеріалу для вивчення іноземної мови;</li> <li>– вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку мову в усній і письмових формах для створення навчального матеріалу та забезпечення ефективної педагогічної діяльності;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– вільно оперувати спеціальною термінологією, властивою для педагогічної діяльності;</li> <li>– інтерпретувати поведінкові реакції тих, хто вивчає іноземну мову, та ефективно їх перенаправляти відповідно до мети навчання;</li> <li>– усвідомлювати та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та викладацькою компетентностями в питаннях, що стосуються взаємодії викладача і учня/студента;</li> <li>– планувати заняття, що забезпечує успішне засвоєння та подальше застосування учнями/студентами навчального матеріалу на практиці.</li> </ul>
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Силабус. Платформа Національного центру дистанційного навчання CNED
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

[зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Основи художнього перекладу. Basics of artistic translation</b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Французька, українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Опанування освітніми компонентами за навчальним планом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з цієї спеціальності.
<b>Що буде вивчатися</b>	Специфіка та теоретичні основи перекладу художньої літератури: принципи, методи, моделі та проблеми перекладу різних літературних жанрів на всіх етапах здійснення перекладацької діяльності.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	Переклад художніх творів дозволяє відкрити для себе інші культури, духовні цінності та національний колорит інших народів, ідіостилю письменників різних епох та літературних жанрів.
<b>Чому можна навчитися</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- здійснювати адекватний переклад та редагування текстів художнього стилю, творів художньої літератури;</li> <li>- творчо вирішувати різноманітні художні, стилістичні завдання задля збереження образності тексту оригіналу, його національно-культурного забарвлення та індивідуального стилю автора;</li> <li>- здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних жанрів художньої літератури;</li> <li>- розвинути креативне мислення.</li> </ul>
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- виконувати професійний адекватний переклад та редагування текстів художнього стилю, творів художньої літератури відповідно до чинних нормативних вимог;</li> <li>- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді;</li> <li>- застосовувати набуті знання та вміння для ведення міжкультурної комунікації, редагувати, реферувати й анотувати тексти художнього стилю державною та іноземними мовами</li> </ul>
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Силабус, підручники з перекладу (навчально-методичний комплекс). Автентичні (оригінальні) тексти художнього доробку української та французької літературної думки.
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

[зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Психолінгвістичні аспекти перекладу. Psycholinguistic aspects of translation</b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Кафедра</b>	Теорії та практики перекладу французької мови
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Володіння французькою мовою на рівні B2
<b>Що буде вивчатися</b>	Загальні засади психолінгвістики як науки, що вивчає психологічні та лінгвістичні аспекти мовленнєвої діяльності людини у процесі перекладу. Мовні та мовленнєві явища у контексті психолінгвістичного аналізу. Психолінгвістичні механізми мовленнєвого мислення. Особливості дуальної організації роботи головного мозку. Категорії тексту як об'єкту психолінгвістики. Психолінгвістичні моделі перекладу.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	Курс сприяє формуванню фахової компетентності перекладача, усвідомленню психологічних і психічних механізмів, які впливають на ефективність процесу перекладацької діяльності, оскільки психолінгвістика допомагає здійснити комплексний підхід до вивчення явища перекладу. Аналіз перекладацької діяльності з позицій психолінгвістики є важливим для розуміння закономірностей процесу письмового та усного перекладу, факторів і механізмів, що впливають на його ефективність та є передумовою успішної майбутньої професійної діяльності здобувача.
<b>Чому можна навчитися</b>	Здобувачі зможуть: - усвідомлювати зміст і закономірності процесу перекладу, механізми й шляхи формування перекладацької компетентності з позицій психолінгвістики; - застосовувати знання про психолінгвістичні особливості процесу формування навичок та розвитку умінь письмового та усного перекладу для організації успішної перекладацької та педагогічної діяльності.
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями</b>	Здобувачі будуть здатними: - використовувати в професійній діяльності досягнення вітчизняної та зарубіжної психолінгвістичної спадщини, сучасні психолінгвістичні концепції навчання перекладу та здійснення перекладацької діяльності як особливої форми мовленнєвої діяльності; - будувати ефективну траєкторію навчання письмового та усного перекладу, забезпечувати саморозвиток і самовдосконалення у процесі навчальної та професійної діяльності, використовувати ефективні прийоми, методи та перекладацькі стратегії з позицій психолінгвістики.
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	сучасні підручники (французькі та вітчизняні видання), методичні вказівки, журнали, та інші матеріали.
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

<b>Освітній компонент</b>	<b>Основи військового перекладу. Basics of military translation</b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Французька/українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Опанування освітніми компонентами за навчальним планом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з цієї спеціальності.
<b>Що буде вивчатися</b>	Військова термінологія. Основи фахової військової мови для використання у професійній діяльності перекладача.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	Чи володієте Ви військовою термінологією, чи маєте базові військово-спеціальні знання з основних галузей воєнної науки? Чи ознайомлені Ви зі структурою збройних сил Франції та України, принципами воєнно-політичних та військово-технічних стратегій і тактик? Чи здатні Ви перекладати військові документи? Якщо ні, то у ході вивчення дисципліни «Основи військового перекладу» Ви отримаєте фонові знання, необхідні для роботи у військовій і воєнній галузях, збагатитеся військовою лексикою та термінологією; сформуєте і розвинете навички усного (послідовного/двостороннього) та письмового перекладу, а також навички роботи з навчальною та довідковою літературою.
<b>Чому можна навчитися</b>	Після вивчення курсу Ви зможете спілкуватися фаховою військовою мовою; знати її термінологію; володіти різними видами стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності у військовій галузі.
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями</b>	Вивчення дисципліни «Основи військового перекладу» допоможе Вам розширити галузевий спектр вашої професійної діяльності, що забезпечить Вашу конкурентноспроможність на сучасному ринку праці та сформувати такі компетентності: <ul style="list-style-type: none"> <li>- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу військових/воєнних текстів;</li> <li>- здатність вільно оперувати спеціальною військовою термінологією для розв'язання професійних завдань;</li> <li>- здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад військових/воєнних текстів/документів відповідно до чинних нормативних вимог.</li> </ul>
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Силабус
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

Освітній компонент	Основи проєктної діяльності. Basics of project activity
Кафедра, яка забезпечує викладання	Теорії, практики та перекладу французької мови
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Курс, семестр	1 курс, 2 семестр
Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
Мова викладання	Українська
Вимоги до початку навчання дисципліни	Успішне засвоєння освітніх компонент навчального плану першого (бакалаврського) рівня освіти за цією спеціальністю
Що буде вивчатися	Мета курсу полягає в ознайомленні здобувачів з методикою написання освітніх і наукових проєктів, підготовкою проєктних пропозицій. Курс передбачає деталізований розгляд процесів планування проєктних дій; вивчає принципи, методи й інструменти проєктування, розглядає питання контролю, організації, мотивації й координації в рамках проєктної діяльності; знайомить з сучасною юридичною, фінансовою картиною, підвищує результативність міжнародного наукового співробітництва і ефективність управлінських рішень, сприяє розширенню академічної мобільності.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Вивчення цієї дисципліни дозволить оволодіти основами проєктної діяльності задля втілення набутих компетентностей в реалізацію освітніх і наукових проєктів.
Чому можна навчитися	Очікувані програмні результати навчання: <ul style="list-style-type: none"> <li>- розробляти та реалізовувати освітньо-наукові та інноваційні проєкти, які дають можливість переосмислити наявне та створити нове цілісне знання та/або професійну практику і розв'язувати значущі теоретичні та прикладні проблеми філології з дотриманням норм академічної етики і врахуванням соціальних, економічних, екологічних та правових аспектів;</li> <li>- вибудовувати структурно-смісловий алгоритм для реалізації поставлених завдань;</li> <li>- володіти принципами організації та розробки дослідницько-інноваційних проєктів, гносеологічних, аксіологічних орієнтирів сучасної науки і суспільства;</li> <li>- планувати й виконувати дослідження з філології й дотичних міждисциплінарних напрямів з використанням фахових інструментів, методів і підходів, критично аналізувати результати власних досліджень і здобутки інших науковців у контексті всього комплексу сучасних знань;</li> <li>- будувати і втілювати ефективні стратегії дослідницького саморозвитку та професійного самовдосконалення;</li> <li>- дотримуватися правил наукової етики, правових та соціальних норм у процесі професійної та науково-інноваційної діяльності.</li> </ul>
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями	Вивчення дисципліни забезпечує формування таких фахових компетентностей: <ul style="list-style-type: none"> <li>- здатність збирати дані для дослідження, систематизувати та інтерпретувати їх, у тому числі задля реалізації завдань міждисциплінарних досліджень;</li> <li>- здатність до наукового пошуку у мовознавчій сфері на основі системного аналізу;</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- здатність до лінгвокреативної діяльності в науково-інноваційній сфері;</li> <li>- здатність планувати, організовувати професійну, освітню, наукову, інноваційну, перекладацьку, викладацьку діяльність, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів.</li> <li>- здатність до інноваційного переосмислення і застосування методів інших галузей знань для реалізації завдань міждисциплінарних філологічних досліджень.</li> </ul>
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни:</b> силабус програми дисципліни, навчально-методичний комплекс	
<b>Вид семестрового контролю:</b> залік	

[зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Переклад у галузі медицини та фармації. <i>Translation in the Field of Medicine and Pharmacy</i></b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Французька і українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Ця дисципліна ґрунтується та взаємопов'язана зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння освітніх компонентів за навчальним планом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з цієї спеціальності.
<b>Що буде вивчатися</b>	Жанрово-стилістичні особливості текстів медичної та фармацевтичної галузі, їхні структурні, мовні, комунікативно-прагматичні характеристики та засоби їхнього відтворення у процесі перекладу. Здійснюватиметься переклад франкомовних текстів українською мовою та навпаки (інструкцій до лікарських препаратів, медичних довідок, протоколів клінічних випробувань лікарських препаратів, медичних/фармацевтичних вебсайтів, рекламних матеріалів, статей тощо).
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	Оволодіння вміннями перекладу медичних та фармацевтичних текстів різних жанрів розширює можливості студента стати конкурентоспроможним фахівцем міжнародного рівня з огляду на поглиблення франко-української співпраці у медичній та фармацевтичній галузі (зокрема, функціонування асоціацій, французьких фармацевтичних компаній на території України) та, відповідно, на потреби ринку праці.
<b>Чому можна навчитися</b>	Після вивчення курсу студенти зможуть розуміти та інтерпретувати структурні, мовні, стилістичні особливості текстів різних жанрів медичної та фармацевтичної галузі, оперувати необхідною термінологією, оволодіти фоновою інформацією як системою знань у галузі медицини та фармації, що є важливою передумовою здійснення адекватного перекладу фахових текстів; відтворювати зазначені особливості у процесі перекладу, а також якісно здійснювати постперекладацьке редагування.
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями</b>	Студенти зможуть: - вільно оперувати медичною та фармацевтичною термінологією для розв'язання професійних завдань, володіючи базовими поняттями медичної та фармацевтичної галузі, - збирати, аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти, які є передумовою здійснення адекватного перекладу текстів у галузі медицини та фармації, - вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та українську мову в усній та письмовій формах для розуміння, інтерпретації та відтворення мовою перекладу інформації тексту-оригіналу, якісно редагувати текст перекладу.
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Навчальна та робоча програми дисципліни, РСО, методичні рекомендації (силабус), навчально-методичний комплекс. Автентичні (оригінальні) тексти різних жанрів у галузі медицини та фармації.
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

[зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Переклад у сфері дипломатичних відносин. <i>Translation in the Field of Diplomatic Relations</i></b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Французька і українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Ця дисципліна ґрунтується та взаємопов'язана зі знаннями та вміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння освітнього компоненту «Практикум з мовної комунікації та перекладу»
<b>Що буде вивчатися</b>	Особливості дипломатичного мовлення, його лексико-граматичні та комунікативно-прагматичні характеристики та засоби їхнього відтворення у перекладі. Огляд історії дипломатичних відносин двох країн. Вивчатиметься мовленнєвий етикет, спеціальні мовні формули, компліментарна лексика. Здійснюватиметься переклад франкомовних дипломатичних текстів українською мовою та навпаки.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	Знання дипломатичної термінології і термінології міжнародного права, стандартизованих мовних зворотів, оволодіння вміннями перекладу дипломатичних текстів розширює можливості студента стати конкурентоспроможним фахівцем міжнародного рівня з огляду на поглиблення франко-української співпраці у політичній, економічній, культурній сферах.
<b>Чому можна навчитися</b>	Після вивчення курсу студенти зможуть аналізувати та відтворювати в перекладі структурні та мовно-стилістичні особливості дипломатичних текстів, оперувати необхідною термінологією, зіставляти різні одиниці мови і мовлення з метою визначення ключової інформації в оригінальному тексті, оволодіти предметною компетентністю у галузі дипломатії; здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію; володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями</b>	Студенти зможуть: - вільно оперувати дипломатичною термінологією і термінологією міжнародного права задля розв'язання професійних завдань, - збирати, аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти, які є передумовою здійснення адекватного перекладу текстів у галузі дипломатичних відносин, - здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Навчальна та робоча програми дисципліни, РСО, методичні рекомендації (силабус), навчально-методичний комплекс. Автентичні (оригінальні) тексти та промови.
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

[зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Переклад юридичних документів. <i>Translation of Legal Documents</i></b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Французька, українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Опанування освітніми компонентами за навчальним планом першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з цієї спеціальності.
<b>Що буде вивчатися</b>	Юридична термінологія. Основи фахової юридичної мови для використання у професійній діяльності перекладача.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	Чи володієте Ви юридичною термінологією, чи знаєте її походження? Чи ознайомлені Ви зі структурою судової системи, принципами судочинства; цивільним та кримінальним правом? Чи здатні Ви перекладати правові документи (закони, контракти, свідоцтва, доручення, розписки тощо)? Якщо ні, то у ході вивчення дисципліни «Переклад юридичних текстів» Ви отримаєте фонові знання, необхідні для роботи у галузі юриспруденції, збагатитеся правничою лексикою та термінологією; сформуєте навички перекладу юридичної літератури, а також навички роботи з навчальною та довідковою літературою.
<b>Чому можна навчитися</b>	Після вивчення курсу Ви зможете професійно спілкуватися фаховою юридичною мовою; знати правничу термінологію; володіти різними видами стратегій, методів і прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності в юридичній галузі.
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями</b>	Вивчення дисципліни «Переклад юридичних текстів» допоможе Вам розширити галузевий спектр вашої професійної діяльності, що забезпечить Вашу конкурентноспроможність на сучасному ринку праці та сформувати такі компетентності: - здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу юридичних текстів; - датність вільно оперувати спеціальною правничою термінологією для розв'язання професійних завдань; - датність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад юридичних текстів/документів відповідно до чинних нормативних вимог.
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Силабус, навчальна та робоча програми, навчально-методичний комплекс.
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

[зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Постредагування перекладу. <i>Post-editing Translation</i></b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Французька і українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Володіння французькою і українською мовами на рівні B2+. Базові знання зі стилістики. Оволодіння освітніми компонентами «Теорія перекладу» і «Практикум з мовної комунікації та перекладу»
<b>Що буде вивчатися</b>	На заняттях розглядатимуться теоретичні засади редагування текстів і критеріїв оцінки перекладу та, головне, здійснюватиметься аналіз перекладів текстів різних жанрів, виконаних з допомогою автоматизованого перекладу, а також студентами, перекладачами-початківцями, професійними перекладачами з французької мови українською і навпаки з подальшим їхнім редагуванням
<b>Чому це цікаво/треба вив чати</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– створювати лексично, граматично, фонетично і стилістично правильні усні й письмові тексти українською і французькою мовами,</li> <li>– орієнтуватися у відмінностях між різними стилями і жанрами текстів для перекладу,</li> <li>– обирати вірні стратегії перекладу відповідно до типу тексту,</li> <li>– передбачати, швидко усвідомлювати й виправляти перекладацькі помилки з подальшим удосконаленням практичних навичок у професійній перекладацькій діяльності,</li> <li>– оволодіти основними методиками лінгвістичних досліджень у сфері перекладу, що стане корисним для написання магістерської дисертації.</li> </ul>
<b>Чому можна навчитися</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– аналізувати, систематизувати, інтерпретувати мовні явища, що викликають труднощі для перекладу,</li> <li>– зіставляти різні мовні одиниці з метою визначення ключової інформації,</li> <li>– розуміти й правильно інтерпретувати імпліцитну інформацію та інтертекстуальні зв'язки тексту оригіналу, що повинні бути відтворені у перекладі,</li> <li>– створювати усні й письмові тексти різних жанрів українською і французькою мовами,</li> <li>– якісно редагувати тексти різних типів українською і французькою мовами.</li> </ul>
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні факти, що забезпечують адекватну побудову текстів перекладу;</li> <li>– вільно, гнучко й ефективно використовувати українську і французьку мови в усній і письмових формах для створення й редагування текстів перекладу;</li> <li>– вільно оперувати спеціальною термінологією, властивою для текстів тих чи інших стилів і жанрів, що сприяє успішному редагуванню перекладів;</li> <li>– усвідомлювати та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та перекладацькою компетентностями в питаннях, що стосуються сфери редагування.</li> </ul>

<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Силабус. Програмне забезпечення з перекладу. Тексти, які пропонуються викладачем, зокрема з актуальних друкованих і інтернет джерел, а також, за бажанням, за індивідуальним вибором студентів
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

[зміст](#)

Освітній компонент	Риторична компетентність перекладача. <i>The translator's Rhetorical Competence</i>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Французька і українська
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Попередньо засвоєний матеріал освітніх компонентів мовного та перекладацького спрямування у 1 семестрі
<b>Що буде вивчатися</b>	Положення, що включають закони і правила комунікативної взаємодії; компоненти і засоби спілкування, причинно-наслідкові зв'язки організації мовного коду та позамовних явищ; етапи і закономірності породження та сприйняття мовлення в різних комунікативних умовах; причини комунікативних девіацій (невдач) та засоби їх подолання; функціональна структура та типологія одиниць мовленнєвого етикету; види психологічного впливу. Складові структури мовної особистості. Риторика мовлення; комунікативно-риторичні якості мовлення перекладача; риторичні стратегії та тактики. Моделі та стратегії аргументації, типологія аргументів.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	Курс допоможе сформувати риторичну компетентність майбутнього перекладача, що є комплексним явищем, яке передбачає розвиток мисленнєвої (логічної), мовленнєвої, етичної, комунікативної та сценічної культури особистості, та є необхідно складовою успішної професійної діяльності. Курс створить сприятливе підґрунтя для вдосконалення комунікативних умінь добирати лінгвістичні та екстралінгвістичні засоби для відтворення змісту, комунікативно-прагматичних інтенцій, засобів переконання, допоможе сформувати риторичні уміння та навички, оволодіти засобами риторичної виразності.
<b>Чому можна навчитися</b>	Цей курс сприяє усвідомленню того, що риторична компетентність перекладача є комплексною системою ціннісно-орієнтованих норм мовленнєвої взаємодії між комунікантами, яка складається з мотиваційного, комунікативного, інтелектуально-творчого, психофізіологічного та рефлексивного компонентів. Здобувачі зможуть: - застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у процесі перекладацької діяльності; - демонструвати здатність володіння риторичною культурою шляхом застосування мовних, мовленнєвих, соціокультурних, стратегічних, рефлексивних умінь у процесі міжособистісної взаємодії та перекладацької діяльності; - оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування; - будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

<p><b>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями</b></p>	<p>Здобувачі будуть здатними:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії;</li> <li>- застосовувати риторичні норми та здійснювати риторичну рефлексію у процесі мовленнєвої взаємодії;</li> <li>- володіти нормами мовленнєвого етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування;</li> <li>- застосовувати вміння працювати в команді й автономно, демонструвати здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</li> </ul>
<p><b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b></p>	<p>Навчальна та робоча програми дисципліни, РСО, методичні рекомендації, підручник (навчально-методичний комплекс).</p>
<p><b>Вид семестрового контролю</b></p>	<p>Залік</p>

[ЗМІСТ](#)



<b>Освітній компонент</b>	<b>Соціолінгвістична та гендерна практики у перекладі. <i>Sociolinguistic and gender practices in translation</i></b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії практики та перекладу французької мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	Українська, французька
<b>Вимоги до початку вивчення дисципліни</b>	Володіння французькою мовою на рівні B2+. Опанування освітніми компонентами/кредитними модулями: «Практикум з мовної комунікації та перекладу»; «Теорія перекладу».
<b>Що буде вивчатися</b>	Соціолінгвістичні явища та процеси сучасної мови на фонетичному, граматичному, лексичному та стилістичному рівнях. Різні види мовленнєвого впливу на комунікантів, з метою подолання мовленнєвих бар'єрів міжкультурної комунікації і здійснення адекватного перекладу різножанрових текстів та з урахуванням їхньої гендерної приналежності.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати</b>	<p>Чи ознайомлені Ви з факторами, що впливають на соціальну диференціацію мови та її еволюцію, з основними формами існування мови, її стратифікацією у соціолінгвістичному аспекті; чи здатні Ви виявляти соціолінгвістичні особливості текстів різних жанрів і кваліфіковано здійснювати переклад з урахуванням цих особливостей? Якщо ні, то у ході вивчення дисципліни Ви отримаєте фонові знання, необхідні для використання у професійній діяльності перекладача, а саме Ви зможете виявляти діалектизми, різновиди соціолектів (професійні, вікові, групові (корпоративні) тощо) та адекватно здійснювати їх переклад; Ви ознайомитеся з гендерною специфікою комунікації та особливостями її перекладу; Ви опануєте переклад реалій, молодіжного сленгу та лексичних інновацій; Ви зможете встановлювати вплив національно-культурних і соціальних стереотипів на формування думки представників одного суспільства про інше та навчитесь його долати у ході перекладу. І нарешті, опанування даною дисципліною дозволить Вам оволодіти основними методиками проведення соціолінгвістичних досліджень, що стане для Вас корисним у ході написання магістерської дисертації.</p> <p>А також ознайомитеся та навчитесь застосовувати на практиці різні практики впливу на співрозмовників у ході комунікації відповідно їхньої приналежності до різних статевих категорій.</p>
<b>Чому можна навчитися</b>	<p>Після вивчення курсу Ви зможете:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- виявляти соціолінгвістичні особливості текстів різних жанрів та ураховувати ці особливості у ході перекладу;</li> <li>- здійснювати комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу;</li> <li>- співставляти мовні явища української та французької мов у соціолінгвістичному аспекті;</li> <li>- виявляти детермінованість функціонування мови соціально-культурними чинниками;</li> <li>- характеризувати мовну ситуацію регіону та описувати конкретну мовленнєву ситуацію у світлі її соціолінгвістичних ознак;</li> <li>- відрізнити особливості різних форм існування мови: літературної мови, соціального діалекту, територіального діалекту тощо з метою їх адекватного перекладу;</li> <li>- розрізнити норми поведінки жінок та чоловіків та правильно</li> </ul>

	використовувати їх у досягненні поставленої комунікативної мети..
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями</b>	<p>Вивчення дисципліни допоможе Вам поглибити знання щодо природи соціолінгвістичних явищ і процесів сучасної мови та сформувати такі компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- усвідомлювати та вирішувати проблеми, пов'язані з лінгвістичною та перекладацькою компетентностями в питаннях, що стосуються соціолінгвістичних аспектів мови та мовлення як певної системи;</li> <li>- інтерпретувати мовні акти та кваліфіковано здійснювати переклад текстів з урахуванням їх соціолінгвістичних особливостей та гендерної приналежності;</li> <li>- виявляти соціолінгвістичні особливості текстів різних жанрів; здійснювати комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу різножанрових текстів; співставляти мовні явища української та французької мов в соціолінгвістичному аспектах;</li> <li>- використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості основних фонологічних, граматичних, лексичних й синтаксичних форм, категорій та відношень у соціолінгвістичному аналізі мови та особливостей їх функціонування відповідно до сфери спілкування та регістру мови.</li> </ul>
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни</b>	Силабус, робоча програма дисципліни, РСО, навчально-методичний комплекс.
<b>Вид семестрового контролю</b>	Залік

[зміст](#)

<b>Освітній компонент</b>	<b>Стереотипи мовленнєвої поведінки індивіда у типових ситуаціях спілкування. <i>Stereotypes of interlocutors' speech behavior in typical communicative situations</i></b>
<b>Кафедра, яка забезпечує викладання</b>	Теорії, практики та перекладу французька мови
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Обсяг дисципліни та розподіл годин аудиторної та самостійної роботи</b>	4 кредити ЄКТС 51 год аудиторної роботи, 69 год СРС
<b>Мова викладання</b>	українська
<b>Вимоги до початку навчання дисципліни</b>	Успішне засвоєння освітніх компонент навчального плану першого (бакалаврського) рівня освіти за цією спеціальністю
<b>Що буде вивчатися</b>	Мета курсу полягає у навчанні студентів використовувати мову в контексті норм міжкультурного усного мовлення на базі знань про: систему культури спілкування та її історію; комплекс факторів, які регулюють мовленнєву поведінку носіїв української та французької мов у стереотипних ситуаціях; стилістичні й мовні норми і прийоми та стратегії і тактики, типові для стереотипних ситуацій мовлення. Психологічні прагматичні, гендерні та мовностилістичні особливості мовлення в стереотипних ситуаціях. Стереотипні етикетні ситуації мовлення. Особливу увагу зосереджено на принципах добору елементів мовленнєвого етикету залежно від комунікативної ситуації й соціокультурних факторів (на кшталт: вік, стать мовця, його освіта, походження, сфера зайнятості, форма спілкування тощо).
<b>Чому це цікаво/ треба вивчати</b>	Вивчення цієї дисципліни слугуватиме: розвитку у студентів адекватної мовленнєвої поведінки у стереотипних ситуаціях; реалізації комунікативних намірів у відповідних сферах і ситуаціях спілкування завдяки засвоєнню фонетичних, граматичних норм французької мови, лексичного мінімуму й мовленнєвого етикету; успішному використанню система мовник формул у стандартних етикетних ситуаціях мовлення. формуванню навичок використання вербальних і невербальних засобів у мовленнєвій й професійній практиці перекладача, інтерпретації змісту мовлення в різних стереотипних ситуаціях спілкування. Ця дисципліна дозволить студентам прогнозувати сценарії і моделі перебігу комунікації шляхом аналізу професійної, соціокультурної і гендерної поведінки співрозмовників та врахувати психологічні, мовностилістичні й прагматичні особливості мовленнєвої поведінки індивіда у стереотипних ситуаціях мовлення.
<b>Чому можна навчитися</b>	Очікувані програмні результати навчання: -Усвідомлювати цінності громадянського суспільства, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні; дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства. -вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною й іноземними мовами, використовуючи їх для організації ефективної міжкультурної комунікації; -збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та навчання.
<b>Як можна користуватися</b>	Вивчення дисципліни забезпечує формування фахових компетентностей:

<b>набутими знаннями і вміннями</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію;</li> <li>-здатність до організації ділової та міжкультурної усної комунікації;</li> <li>-здатність до розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах діяльності людини.</li> </ul>
<b>Інформаційне забезпечення дисципліни:</b> навчальна і робоча програми дисципліни, РСО, навчально-методичний комплекс	
<b>Вид семестрового контролю:</b> залік	

[зміст](#)